

22.

Na podlagi 8. točke 228. člena ustave Socialistične federativne republike Jugoslavije izdaja Zvezni izvršni svet

U R E D B O

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O UKREPIH ZA PREPOVED IN PREPREČEVANJE NEDOVOLJENEGA UVOZA IN IZVOZA KULTURNIH DOBRIN TER PRENOSA LASTNINSKE PRAVICE NA NJIH

1. člen

Ratificira se konvencija o ukrepih za prepoved in preprečevanje nedovoljenega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih, ki jo je sprejela generalna konferenca na svojem XVI. zasedanju 14. novembra 1970 v Parizu, v francoskem izvirniku.

2. člen

Besedilo konvencije v francoskem izvirniku in slovenskem prevodu se glasi:

CONVENTION

CONCERNANT LES MESURES A PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPECHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIETE ILLICITES DES BIENS CULTURELS

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris, du 12 octobre au 14 novembre 1970 en sa seizième session,

Rappelant l'importance des dispositions de la Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale adoptée par la Conférence générale à sa quatorzième session,

Considérant que l'échange de biens culturels entre nations à des fins scientifiques, culturelles et éducatives approfondit la connaissance de la civilisation humaine, enrichit la vie culturelle de tous les peuples et fait naître le respect et l'estime mutuels entre les nations,

Considérant que les biens culturels sont un des éléments fondamentaux de la civilisation et de la culture des peuples, et qu'ils ne prennent leur valeur réelle que si leur origine, leur histoire et leur environnement sont connus avec la plus grande précision,

Considérant que chaque Etat a le devoir de protéger le patrimoine constitué par les biens culturels existant sur son territoire contre les dangers de vol, de fouilles clandestines et d'exportation illicite,

Considérant que, pour parer à ces dangers, il est indispensable que chaque Etat prenne davantage conscience des obligations morales touchant au respect de son patrimoine culturel comme de celui de toutes les nations,

Considérant que les musées, les bibliothèques et les archives, en tant qu'institutions culturelles, doivent veiller à ce que la constitution de leurs collections soit fondée sur des principes moraux universellement reconnus,

KONVENCIJA

O UKREPIH ZA PREPOVED IN PREPREČEVANJE NEDOVOLJENEGA UVOZA IN IZVOZA KULTURNIH DOBRIN TER PRENOSA LASTNINSKE PRAVICE NA NJIH

Generalna konferenca Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo je na svojem XVI. zasedanju v Parizu od 12. oktobra do 14. novembra 1970,

glede na pomen določb deklaracije o načelih mednarodnega kulturnega sodelovanja, sprejete na XIV. zasedanju generalne konference,

in ker je bila mnenja, da izmenjava kulturnih dobrin med narodi v znanstvene, kulturne in prosvetne namene pogloblja poznavanje človeške civilizacije, bogati kulturno življenje vseh narodov in prispeva k medsebojnemu spoštovanju in razumevanju med njimi,

dalje, da so kulturne dobrine eden glavnih elementov civilizacije in kulture narodov in da dobijo svojo pravno vrednost samo, če so kar najbolj znani njihov vir, preteklost in okolje,

da mora vsaka država varovati dediščino, ki jo tvorijo kulturne dobrine na njenem ozemlju, pred tatvinami, skrivnimi izkopavanji in nedovoljenim izvozom,

da je za odpravo omenjenih nevarnosti nujno, da vsaka država kar najboljše dojame pomen moralnih obveznosti glede spoštovanja svoje kulturne dediščine ter kulturne dediščine vseh narodov,

da morajo muzeji, knjižnice in arhivi, kot kulturni zavodi skrbeti, da bi njihove zbirke temeljile na splošno priznanih moralnih načelih,

Considérant que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels entravent la compréhension mutuelle des nations que l'Unesco a le devoir de favoriser, entre autres en recommandant aux Etats intéressés des conventions internationales à cet effet,

Considérant que, pour être efficace, la protection du patrimoine culturel doit être organisée tant sur le plan national qu'international et exige une étroite collaboration entre les Etats,

Considérant que la Conférence générale de l'Unesco a déjà adopté, en 1964, une recommandation à cet effet,

Etant saisie de nouvelles propositions concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, question qui constitue le point 19 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa quinzième session, que cette question ferait l'objet d'une convention internationale, adopte, ce quatorzième jour de novembre 1970, la présente Convention.

Article premier

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme biens culturels les biens qui, à titre religieux ou profane, sont désignés par chaque Etat comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science, et qui appartiennent aux catégories ci-après:

(a) collections et spécimens rares de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets présentant un intérêt paléontologique;

(b) les biens concernant l'histoire, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et sociale ainsi que la vie des dirigeants, penseurs, savants et artistes nationaux, et les événements d'importance nationale;

(c) le produit des fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et des découvertes archéologiques;

(d) les éléments provenant du démembrement de monuments artistiques ou historiques et des sites archéologiques;

(e) objets d'antiquité ayant plus de cent ans d'âge, tels que inscriptions, monnaies et sceaux gravés;

(f) le matériel ethnologique;

(g) les biens d'intérêt artistique tels que:

(i) tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières (à l'exclusion des dessins industriels et des articles manufacturés décorés à la main;

(ii) productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières;

(iii) gravures, estampes et lithographies originales;

(iv) assemblages et montages artistiques originaux, en toutes matières;

(h) manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt spécial (historique, artistique, scientifique, littéraire, etc.) isolés ou en collections;

(i) timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections;

(j) archives, y compris les archives phonographiques, photographiques et cinématographiques;

(k) objets d'ameublement ayant plus de cent ans d'âge et instruments de musique anciens.

Article 2

1. Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels constituent l'une des causes principales de l'appauvrissement du patrimoine culturel des pays d'origine de

da nedovoljeni uvoz in izvoz kulturnih dobrin ter prenos lastninske pravice na njih ovirajo medsebojno razumevanje narodov, ki jim mora UNESCO pomagati, in da prizadetim državam priporoča poleg drugega, naj sprejmejo ustrezne mednarodne konvencije,

da mora biti varstvo kulturne dediščine, če naj bi bilo učinkovito, organizirano tako na nacionalnem kot tudi na mednarodnem področju in da terja tesno sodelovanje med državami,

da je generalna konferenca UNESCO leta 1964 že sprejela priporočilo s tem namenom,

potem, ko je sprejela nove predloge o ukrepih za preprečevanje nedovoljenega uvoza, izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih, ki tvorijo 19. točko dnevnega reda zasedanja,

in sklenila na svojem XV. zasedanju, da naj bo to vprašanje predmet mednarodne konvencije, sprejela dne 14. novembra 1970 to konvencijo.

1. člen

Za to konvencijo se šteje za kulturne dobrine blago verskega ali posvetnega značaja, ki ga vsaka država označi kot pomembno za arheologijo, zgodovino, zgodovino, književnost, umetnost ali znanost in pripada temle kategorijam:

(a) redke zbirke in primerki favne, flore, mineralogije in anatomije; predmeti paleontološkega značaja;

(b) blago, ki se nanaša na zgodovino, všteti zgodovino znanosti in tehnike, vojaško in socialno zgodovino, ter na življenje državljanov, mislecev, znanstvenikov in umetnikov nacionalnega pomena ter na pomembne nacionalne dogodke;

(c) arheološke najdbe (redne in ilegalne) in arheološka odkritja;

(d) deli razstavljenih umetniških ali zgodovinskih spomenikov in arheoloških najdbišč;

(e) stari vredni predmeti, stari več kot 100 let, kot so napisi, kovanci in pečati;

(f) etnološko gradivo;

(g) blago z umetniško vrednostjo, kot:

(i) platna, slike in risbe, naslikano samo ročno na vsaki podlagi in iz vsakovrstnega materiala (razen industrijskih risb in tovarniških predmetov, ročno okrašenih);

(ii) izvirna kiparska dela iz vsakovrstnega materiala;

(iii) izvirne gravure, bakrorezi in litografije;

(iv) izvirne umetniške skupine in montaže iz vsakovrstnega materiala;

(h) redki rokopisi in inkunabule, stare knjige, listine in publikacije izrednega pomena (zgodovinskega, umetniškega, znanstvenega, književnega itd.), posamično ali v zbirkah;

(i) poštne, takse in druge podobne znamke, posamično ali v zbirkah;

(j) arhivi, všteti tudi fonografske, fotografske in kinematografske;

(k) deli pohištva, stari več kot 100 let in stari glasbeni instrumenti.

2. člen

1. Države članice te konvencije potrjujejo, da so nedovoljeni uvoz in izvoz kulturnih dobrin ter prenos lastninske pravice na njih eden glavnih vzrokov za osiromašenje kulturne dediščine držav, iz katerih so dobrine, ter da je mednarodno sodelovanje eno naju-

ces biens, et qu'une collaboration internationale constitue l'un des moyens les plus efficaces de protéger leurs biens culturels respectifs contre tous les dangers qui en sont les conséquences.

2. A cette fin, les Etats parties s'engagent à combattre ces pratiques par les moyens dont ils disposent, notamment en supprimant leurs causes, en arrêtant leur cours et en aidant à effectuer les réparations qui s'imposent.

Article 3

Sont illicites l'importation, l'exportation et le transfert de propriété des biens culturels, effectués contrairement aux dispositions prises par les Etats parties en vertu de la présente Convention.

Article 4

Les Etats parties à la présente Convention recon-culturels appartenant aux catégories ci-après font naissent qu'aux fins de ladite convention, les biens partie du patrimoine culturel de chaque Etat:

(a) biens culturels nés du génie individuel ou collectif de ressortissants de l'Etat considéré et biens culturels importants pour l'Etat considéré, créés sur le territoire de cet Etat par des ressortissants étrangers ou par des apatrides résidant sur ce territoire;

(b) biens culturels trouvés sur le territoire national;

(c) biens culturels acquis par des missions archéologiques, ethnologiques ou de sciences naturelles, avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens;

(d) biens culturels ayant fait l'objet d'échanges librement consentis;

(e) biens culturels reçus à titre gratuit ou achetés légalement avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens.

Article 5

Afin d'assurer la protection de leurs biens culturels contre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites, les Etats parties à la présente Convention s'engagent dans les conditions appropriées à chaque pays à instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas déjà, un ou plusieurs services de protection du patrimoine culturel dotés d'un personnel qualifié et en nombre suffisant pour assurer de manière efficace les fonctions énumérées ci-dessous:

(a) contribuer à l'élaboration des projets de textes législatifs et réglementaires en vue de permettre la protection du patrimoine culturel, et notamment la répression des importations, exportations et transferts de propriété illicites des biens culturels importants;

(b) établir et tenir à jour, sur la base d'un inventaire national de protection, la liste des biens culturels importants, publics et privés, dont l'exportation constituerait un appauvrissement sensible du patrimoine culturel national;

(c) promouvoir le développement ou la création des institutions scientifiques et techniques (musées, bibliothèques, archives, laboratoires, ateliers, etc.) nécessaires pour assurer la conservation et la mise en valeur des biens culturels;

(d) organiser le contrôle des fouilles archéologiques, assurer la conservation «in situ» de certains biens culturels et protéger certaines zones réservées à des recherches archéologiques futures;

(e) établir, à l'intention des personnes intéressées (conservateurs, collectionneurs, antiquaires, etc.), des règles conformes aux principes éthiques formulés dans la présente Convention et veiller au respect de ces règles;

činkovitejših sredstev za varstvo njihovih kulturnih dobrin pred nevarnostjo, ki izvira iz tega.

2. Države članice se zato zavezujejo, da se bodo s sredstvi, s katerimi razpolagajo, borile zoper takšno prakso, odstranjujoč zlasti njene vzroke, da jo bodo onemogočile in pomagale pri nujnih reparacijah.

3. člen

Za nedovoljene se štejejo uvoz in izvoz kulturnih dobrin ter prenos lastninske pravice na njih, ki nasprotujejo določbam, ki so jih na podlagi te konvencije sprejele države članice.

4. člen

Države članice te konvencije priznavajo, da so po tej konvenciji kulturne dobrine, ki pripadajo spodaj navedenim kategorijam, kulturna dediščina vsake države:

(a) kulturne dobrine, ki so plod individualnega ali kolektivnega duha državljanov iz zadevne države ter zanje pomembne kulturne dobrine, ki so jih na njenem ozemlju ustvarili tuji državljani ali osebe brez državljanstva, ki prebivajo na njem;

(b) kulturne dobrine, najdene na nacionalnem ozemlju;

(c) kulturne dobrine, do katerih so prišle arheološke, etnološke ali naravoslovne misije ob soglasju pristojnih oblasti države, iz katere so;

(d) kulturne dobrine, ki so bile predmet prostovoljne izmenjave;

(e) kulturne dobrine, dobljene brezplačno ali kupljene v skladu s predpisi in ob soglasju pristojnih oblasti države, iz katere so.

5. člen

Da bi zavarovale svoje kulturne dobrine pred nedovoljenim uvozom, izvozom in prenosom lastninske pravice, se države članice te konvencije zavezujejo, da bodo na svojem ozemlju in glede na lastne razmere ustanovile, če tega še niso storile, eno ali več služb za varstvo kulturne dediščine s strokovnim osebjem, ki bo zadostovalo za uspešno opravljanje naslednjih funkcij:

(a) prispevati k izdelavi osnutkov besedil za zakone in predpise za zagotovitev varstva kulturnih dobrin, zlasti pa za zatiranje nedovoljenega uvoza in izvoza pomembnih kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih;

(b) sestaviti in obnoviti na podlagi nacionalnega registra zavarovanih dobrin sezname pomembnih kulturnih dobrin, javnih in zasebnih, izvoz katerih bi občutno osiromašil nacionalno kulturno dediščino;

(c) pospešiti razvoj ali ustanavljanje znanstvenih in tehničnih institucij (muzejev, knjižnic, arhivov, laboratorijev, delavnic itd.), nujnih za konserviranje in izkoriščanje kulturnih dobrin;

(d) organizirati kontrolo arheoloških raziskovanj, zagotoviti konserviranje »in situ« določenih kulturnih dobrin in varstvo določene cone, prihranjene za bodoča arheološka raziskovanja;

(e) izdati predpise, namenjene prizadetim osebam (konservatorjem, kolekcionarjem, antikvarjem idr.), določenih po etičnih načelih v tej konvenciji, in skrbeti za njihovo spoštovanje;

(f) exercer une action éducative afin d'éveiller et de développer le respect du patrimoine culturel de tous les Etats et diffuser largement la connaissance des dispositions de la présente Convention;

(g) veiller à ce qu'une publicité appropriée soit donnée à tout cas de disparition d'un bien culturel.

Article 6

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent:

(a) à instituer un certificat approprié par lequel l'Etat exportateur spécifierait que l'exportation du ou des biens culturels visés est autorisée par lui, ce certificat devant accompagner le ou les biens culturels régulièrement exportés;

(b) à interdire la sortie de leur territoire des biens culturels non accompagnés du certificat d'exportation visé ci-dessus;

(c) à porter de façon appropriée cette interdiction à la connaissance du public, et en particulier des personnes qui pourraient exporter ou importer des biens culturels.

Article 7

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent:

(a) à prendre toutes les mesures nécessaires, conformes à la législation nationale, pour empêcher l'acquisition, par les musées et autres institutions similaires situés sur leur territoire, de biens culturels en provenance d'un autre Etat partie à la Convention, biens qui auraient été exportés illicitement après l'entrée en vigueur de la Convention; dans la mesure du possible, à informer l'Etat d'origine, partie à la présente Convention, des offres de tels biens culturels sortis illicitement du territoire de cet Etat après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'égard des deux Etats en cause;

(b) (i) à interdire l'importation des biens culturels volés dans un musée ou un monument public civil ou religieux, ou une institution similaire, situés sur le territoire d'un autre Etat partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard des Etats en question, à condition qu'il soit prouvé que ce ou ces biens font partie de l'inventaire de cette institution;

(ii) à prendre des mesures appropriées pour saisir et restituer à la requête de l'Etat d'origine partie à la Convention tout bien culturel ainsi volé et importé après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard des deux Etats concernés, à condition que l'Etat requérant verse une indemnité équitable à la personne qui est acquéreur de bonne foi ou qui détient légalement la propriété de ce bien. Les requêtes de saisie et de restitution doivent être adressées à l'Etat requis par la voie diplomatique. L'Etat requérant est tenu de fournir, à ses frais, tout moyen de preuve nécessaire pour justifier sa requête de saisie et de restitution. Les Etats parties s'abstiennent de frapper de droits de douane ou d'autres charges les biens culturels restitués en conformité avec le présent article. Toutes les dépenses afférentes à la restitution du ou des biens culturels en question sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 8

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à frapper de sanctions pénales ou administratives toute personne responsable d'une infraction aux interdictions prévues aux articles 6 (b) et 7 (b) ci-dessus.

(f) z vzgojno dejavnostjo vzbujati in krepiti spoštovanje do kulturnih dediščin vseh držav in širiti v zadostni meri poznavanje določb te konvencije;

(g) skrbeti, da dobi vsak primer izgube kulturnih dobrin ustrezen odmev v javnosti.

6. člen

Države članice te konvencije se zavezujejo:

(a) da bodo vpeljale ustrezno potrdilo, s katerim država izvoznica posebej poudarja, da je dovolila izvoz kulturne dobrine ali kulturnih dobrin, za katere gre; potrdilo je treba priložiti kulturni dobrini ali kulturnim dobrinam, ki se izvažajo v skladu s predpisi;

(b) da bodo prepovedale odnašati s svojega ozemlja kulturne dobrine, h katerim ni priloženo omenjeno izvozno potrdilo;

(c) da bodo ustrezno obvestile javnost o omenjeni prepovedi, zlasti pa bodo opozorile tiste, ki bi utegnili izvažati ali uvažati kulturne dobrine.

7. člen

Države članice te konvencije se zavezujejo:

(a) da bodo v skladu z nacionalno zakonodajo ukrenile vse potrebno, da bi muzejem in drugim podobnim zavodom na svojih ozemljih preprečile pridobivanje kulturnih dobrin, ki izvirajo iz druge države — članice te konvencije in bi utegnile biti po uveljavitvi te konvencije izvožene nezakonito; da bodo obveščale v mejah svojih možnosti državo, iz katere je kulturna dobrina in katera je članica te konvencije, o ponudbah takšnih kulturnih dobrin, ki bodo po uveljavitvi te konvencije v obeh zadevnih državah nezakonito izvožene iz omenjene države;

(b) (i) da bodo prepovedale uvoz kulturnih dobrin, ukradenih iz muzejev ali z javnega ali verskega spomenika ali kakšne podobne ustanove na ozemlju druge države članice te konvencije po njeni uveljavitvi za zadevno državo, pod pogojem, da se dokaže, da sta omenjena dobrina ali omenjeno blago v popisu dobrin omenjene ustanove;

(ii) da bodo na zahtevo države članice konvencije, iz katere je blago, ukrenile ustrezno za zaplenbo in vrnitev vsakega ukradenega in uvoženega kulturnega blaga po uveljavitvi te konvencije za obe zadevni državi, pod pogojem, da država prosilka izplača pravično nadomestilo dobronamernemu kupcu ali legalnemu lastniku blaga. Zahteve za zaplenbo in vrnitev se dostavljajo zaproseni državi po diplomatski poti. Država prosilka mora na svoje stroške predložiti tudi vse potrebne dokaze, ki utemeljujejo zahtevo za zaplenbo in vrnitev. Države članice ne bodo s carinami ali drugimi taksami obremenjevale kulturnih dobrin, ki se vračajo po tem členu. Vsi stroški, ki izvirajo iz vračanja kulturnih dobrin ali kulturnega blaga, bremenijo državo prosilko.

8. člen

Države članice te konvencije se zavezujejo, da bodo s kazenskimi ali upravnimi sankcijami kaznovale vsakogar, ki prekrši prepovedi, določene s členi 6 (b) in 7 (b).

Article 9

Tout Etat partie à la présente Convention et dont le patrimoine culturel est mis en danger par certains pillages archéologiques ou ethnologiques peut faire appel aux Etats qui sont concernés. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à participer à toute opération internationale concertée dans ces circonstances, en vue de déterminer et d'appliquer les mesures concrètes nécessaires, y compris le contrôle de l'exportation, de l'importation et du commerce international des biens culturels spécifiques concernés. En attendant un accord, chaque Etat concerné prendra, dans la mesure du possible, des dispositions provisoires pour prévenir un dommage irréparable au patrimoine culturel de l'Etat demandeur.

Article 10

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent:

(a) à restreindre par l'éducation, l'information et la vigilance, les transferts de biens culturels illégalement enlevés de tout Etat partie à la présente Convention et, dans les conditions appropriées à chaque pays, à obliger, sous peine de sanctions pénales ou administratives, les antiquaires à tenir un registre mentionnant la provenance de chaque bien culturel, le nom et l'adresse du fournisseur, la description et le prix de chaque bien vendu, ainsi qu'à informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ce bien peut être l'objet;

(b) à s'efforcer, par l'éducation, de créer et de développer dans le public le sentiment de la valeur des biens culturels et du danger que le vol, les fouilles clandestines et les exportations illicites représentent pour le patrimoine culturel.

Article 11

Sont considérés comme illicites l'exportation et le transfert de propriété forcés de biens culturels résultant directement ou indirectement de l'occupation d'un pays par une puissance étrangère.

Article 12

Les Etats parties à la présente Convention respecteront le patrimoine culturel dans les territoires dont ils assurent les relations internationales et prendront les mesures appropriées pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels dans ces territoires.

Article 13

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent par ailleurs dans la cadre de la législation de chaque Etat:

(a) à empêcher, par tous moyens appropriés, les transferts de propriété de biens culturels tendant à favoriser l'importation ou l'exportation illicites de ces biens;

(b) à faire en sorte que leurs services compétents collaborent en vue de faciliter la restitution, à qui de droit, dans les délais les plus rapides des biens culturels exportés illicitement;

(c) à admettre une action de revendication de biens culturels perdus ou volés exercée par le propriétaire légitime ou en son nom;

(d) à reconnaître, en outre, le droit imprescriptible de chaque Etat partie à la présente Convention, de classer et déclarer inaliénables certains biens culturels qui, de ce fait, ne doivent pas être exportés, et à faciliter la récupération par l'Etat intéressé de tels biens au cas où ils auraient été exportés.

9. člen

Vsaka država članica te konvencije, katere kulturna dediščina je v nevarnosti zaradi arheoloških in etnoloških ropanj, se lahko obrne na države, na katere se to nanaša. Države članice te konvencije se zavezujejo, da bodo v takšnih okoliščinah sodelovale v vsaki skupni mednarodni akciji, da bi bili določeni in storjeni nujni konkretni ukrepi, vštevši tudi kontrolo izvoza, uvoza in mednarodne trgovine pomembnih kulturnih dobrin, za katere gre. Do sklenitve sporazuma poskrbi vsaka prizadeta država v mejah možnosti začasne ukrepe, da bi preprečila nepopravljive posege v kulturno dediščino države, ki predloži zahtevo.

10. člen

Države članice te konvencije se zavezujejo:

(a) da bodo z vzgojo, obveščanjem in pripravljenostjo omejile prenos nezakonito izvoženih kulturnih dobrin kakšni državi članici te konvencije in da bo vsaka glede na lastne razmere naložila trgovcem z antikvitetami, naj vodijo registre o viru vsake kulturne dobrine z imenom in naslovom dobavitelja, opisom in ceno za vsako prodano dobrino, ker bodo sicer trpeli kazenske ali upravne sankcije, vsakega kupca kulturne dobrine pa bo seznanila z možnostjo, da se prepove njen izvoz;

(b) da si bodo prizadevale, da z vzgojo vzbudijo in razvijejo v javnosti občutek za vrednost kulturnih dobrin in nevarnost, ki jo prinašajo kulturni dediščini kraje, skrivna izkopavanja in nedovoljen izvoz.

11. člen

Za nedovoljena se štejeta prisilni izvoz kulturnih dobrin in prenos lastninske pravice na kulturnih dobrinah, ki so neposredno ali posredno iz države, ki so jo zasedle tuje sile.

12. člen

Države članice te konvencije bodo spoštovale kulturno dediščino na ozemlju, za katerega mednarodne stike skrbijo, in dobo ukrenile ustrezno, da bi prepovedale in preprečile nedovoljen uvoz in izvoz kulturnih dobrin ter prenos lastninske pravice na njih z omenjenih področij.

13. člen

Države članice te konvencije se poleg tega zavezujejo, da bodo po zakonodaji vsake države:

(a) z vsemi ustreznimi sredstvi preprečevale prenašanje lastninske pravice na kulturnih dobrinah, ki utegne podpirati njihov nezakonit izvoz ali uvoz;

(b) da bodo ravnale tako, da bodo njihove pristojne službe sodelovale, da bi bile zakonitim lastnikom čim lažje in čimprej vrnjene nezakonito izvožene kulturne dobrine;

(c) da bodo sprejemale tožbe za vrnitev izgubljenih ali ukradenih kulturnih dobrin, ki jih predložijo zakoniti lastniki ali se predložijo v njihovem imenu;

(d) da bodo poleg drugega priznale nezastarano pravico vsaki državi članici te konvencije, da razvršča in razglasi za neodtujljive določene kulturne dobrine, ki se zaradi tega ne smejo izvažati, in bodo prizadele državi olajšale, da se ji vrnejo dobrine, ki so bile morda izvožene.

Article 14

Pour prévenir les exportations illicites et faire face aux obligations qu'entraîne l'exécution des dispositions de la présente Convention, chaque Etat partie à ladite Convention devra, dans la mesure de ses moyens, doter les services nationaux de protection du patrimoine culturel d'un budget suffisant et, si nécessaire, pourra créer un fonds à cette fin.

Article 15

Rien, dans la présente Convention, n'empêche les Etats qui y sont parties de conclure entre eux des accords particuliers ou de poursuivre la mise à exécution des accords déjà conclus concernant la restitution de biens culturels sortis de leur territoire d'origine, pour quelque raison que ce soit, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats intéressés.

Article 16

Les Etats parties à la présente Convention indiqueront dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente Convention, ainsi que des précisions sur l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.

Article 17

1. Les Etats parties à la présente Convention peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, notamment en ce qui concerne:

- (a) l'information et l'éducation;
- b) la consultation et l'expertise;
- (c) la coordination et les bons offices.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut, de sa propre initiative, entreprendre des recherches et publier des études sur les problèmes relatifs à la circulation illicite des biens culturels.

3. A cette fin, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut également recourir à la coopération de toute organisation non gouvernementale compétente.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture est habilitée à faire, de sa propre initiative, des propositions aux Etats parties en vue de la mise en oeuvre de la présente Convention.

5. A la demande d'au moins deux Etats parties à la présente Convention qu'oppose un différend relatif à la mise en oeuvre de celle-ci, l'Unesco peut offrir ses bons offices afin d'arriver à un accord entre eux.

Article 18

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 19

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

14. člen

Da bi preprečila izvoz in zadostila obveznostim, ki jih nalagajo določbe te konvencije, mora vsaka država članica konvencije v mejah svojih možnosti zagotoviti nacionalnim službam za varstvo kulturne dediščine zadostna sredstva in po potrebi ustanoviti v te namene tudi sklad.

15. člen

Ta konvencija z nobeno svojih določb ne ovira države članice, da sklenejo med seboj posebne sporazume ali da nadaljujejo izvajanje že sklenjenih sporazumov o vrnitvi kulturnih dobrin, ki so bile iz kakršnegakoli razloga pred uveljavitvijo te konvencije za prizadete države odnesene z ozemlja, s katerega izvirajo.

16. člen

Države članice konvencije sporočijo v občasnih poročilih, ki jih predložijo generalni konferenci Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo ob času in v obliki, ki ju ona določi, zakonske in druge predpise in ukrepe, s katerimi nastopajo za izvajanje konvencije, ter podatke o izkušnjah, pridobljenih na tem področju.

17. člen

1. Države članice konvencije se lahko obrnejo za tehnično pomoč na Organizacijo Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo, zlasti glede:

- (a) informacij in izobraževanja;
- (b) posvetov in storitev izvedencev;
- (c) koordinacije in dobrih storitev.

2. Organizacija Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo lahko na lastno pobudo začne z raziskovanji in objavljanjem študij o problemih, ki se nanašajo na nedovoljeno prenašanje kulturnih dobrin;

3. S tem namenom lahko Organizacija Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo sodeluje tudi z vsemi pristojnimi nevladnimi organizacijami;

4. Organizacija Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo lahko na lastno pobudo pošilja državam članicam predloge za izvajanje te konvencije;

5. Na zahtevo najmanj dveh držav članic konvencije, ki sta v sporu glede njenega izvajanja, lahko UNESCO ponudi svoje dobre storitve, da bi se sporazumeli.

18. člen

Ta konvencija je sestavljena v angleškem, španskem, francoskem in ruskem jeziku; vsa štiri besedila so enako veljavna.

19. člen

1. To konvencijo morajo ratificirati ali sprejeti države članice Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo po njihovih ustavnih postopkih.

2. Instrumenti o ratifikaciji ali sprejetju se deponirajo pri generalnem direktorju Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo.

Article 20

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 21

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 22

Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent que celle-ci est applicable non seulement à leurs territoires métropolitains mais aussi aux territoires dont ils assurent les relations internationales; ils s'engagent à consulter, si nécessaire, les gouvernements ou autres autorités compétentes desdits territoires, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la Convention à ces territoires, ainsi qu'à notifier au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les territoires auxquels la Convention s'appliquera, cette ratification devant prendre effet trois mois après la date de sa réception.

Article 23

1. Chacun des Etats parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

Article 24

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 20, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 19 et 20, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 22 et 23.

Article 25

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention portant révision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins

20. člen

1. K tej konvenciji lahko pristopi vsaka država, ki sicer ni članica Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo, vendar jo je povabil izvršilni svet organizacije.

2. Država pristopi z deponiranjem pristopnih instrumentov pri generalnem direktorju Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo.

21. člen

Konvencija začne veljati tri mesece po deponiranju tretjega instrumenta o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu, vendar samo za države, ki so deponirale svoje instrumente o ratifikaciji, pristopu ali sprejetju omenjenega datuma ali prej. Za vsako drugo državo začne veljati tri mesece po deponiranju njenega instrumenta o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu.

22. člen

Države članice konvencije potrjujejo, da bo konvencija veljala ne le na njihovih ozemljih, temveč tudi na ozemljih, za katerih mednarodne stike skrbijo; zavezujejo se, da bodo ob ratifikaciji, sprejetju ali pristopu ali pa prej vprašale, če bo to potrebno, za mnenje vlade ali druge pristojne oblasti z omenjenih ozemelj, da bi bilo zagotovljeno izvajanje konvencije na njih, ter da bodo obvestile generalnega direktorja Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo, za katera ozemlja bo veljala konvencija, pri čemer bo začela ratifikacija veljati tri mesece po njenem sprejetju.

23. člen

1. Vsaka država članica konvencije lahko odpove konvencijo v svojem imenu ali v imenu vsakega ozemlja, za katerega skrbi za mednarodne stike.

2. Odpoved se sporoči s pismenim aktom, ki se vložijo pri generalnem direktorju Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo.

3. Odpoved začne veljati po preteku dvanajstih mesecev po dnevu sprejema odpovednega akta.

24. člen

Generalni direktor Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo obvešča države članice organizacije ter države, ki niso članice, in so omenjene v 20. členu, kakor tudi Organizacijo Združenih narodov o deponiranju vseh instrumentov o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu, omenjenih v 19. in 20. členu, ter o sporočilih in odpovedih, omenjenih v 22. in 23. členu.

25. člen

1. To konvencijo lahko spremeni generalna konferenca Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo, vendar je revizija obvezna samo za države članice, ki bodo postale članice konvencije o reviziji.

2. Če generalna konferenca sprejme novo konvencijo o popolni ali delni reviziji te konvencije in če nova konvencija ne določi drugače, ta konvencija od

que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

Article 26

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce dix-septième jour de novembre 1970, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa seizième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 19 et 20 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa seizième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le quatorzième jour de novembre 1970.

En foi de quoi ont apposé leur signature, ce dix-septième jour de novembre 1970.

Le Président
de la Conférence générale
Atilio Dell'Oro Maini, m. p.

Le Directeur général
Rene Maheu, m. p.

uveljavitve nove konvencije o reviziji ni več odprta za ratifikacijo, sprejetje ali pristop.

26. člen

Ta konvencija se po 102. členu ustanovne listine Združenih narodov registrira v tajništvu Združenih narodov na zahtevo generalnega direktorja Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo.

Sestavljeno v Parizu 17. novembra 1970 v dveh avtentičnih izvodih, ki sta ju podpisala predsednik generalne konference na XVI. zasedanju in generalni direktor Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo; deponirana sta v arhivu Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo, njune potrjene kopije pa se pošljejo vsem državam, omenjenim v 19. in 20. členu, ter Organizaciji Združenih narodov.

To besedilo je avtentično besedilo konvencije, ki jo je po predpisih sprejela generalna konferenca Organizacije Združenih narodov za prosveto, znanost in kulturo na svojem XVI. zasedanju v Parizu, ki se je končalo 14. novembra 1970.

Da bi to potrdila, sta se 17. novembra 1970 podpisala

Predsednik generalne konference:
Atilio Dell'Oro Maini s. r.

Generalni direktor:
Rene Maheu s. r.

3. člen

Ta uredba začne veljati osmi dan po objavi v „Uradnem listu SFRJ“.

R.s. št. 83.

Beograd, 31. maja 1972.

Zvezni izvršni svet

• Predsednik:
Džemal Bijedić s. r.